

## LOS ADVERBIOS EN -MENTE-: ERRORES DE TRADUCCIÓN Y DE PRONUNCIACIÓN EN SITUACIÓN DE APRENDIZAJE/ENSEÑANZA

**KOUAME Fréjuss Yafessou**

Université Alassane Ouattara, Bouaké, Côte d'Ivoire

[kfrejuss@yahoo.fr](mailto:kfrejuss@yahoo.fr)

**R**esumen: Esta contribución pone en perspectiva los errores de traducción y pronunciación en relación con los adverbios españoles en un contexto de enseñanza/aprendizaje del español, lengua extranjera a alumnos marfileños de la Universidad Alassane Ouattara. En efecto, las especificidades usuales, desde un punto de vista morfológico y fonético, de los adverbios en español tienden a ser fuentes potenciales de errores por parte de estos alumnos. Así, a través del análisis de un corpus, destacamos los errores de traducción y pronunciación de los adverbios en cuestión. Para lograr este objetivo, hemos convocado una metodología doble (un enfoque descriptivo y otro explicativo).

**Palabras clave:** adverbios en -mente-, análisis de errores, traducción, pronunciación, español

### ADVERBES EN -MENTE- : ERREURS DE TRADUCTION ET DE PRONONCIATION DANS DES SITUATIONS D'APPRENTISSAGE ET D'ENSEIGNEMENT

**R**ésumé : Cette contribution met en perspective les erreurs de traduction et de prononciation en rapport avec les adverbes espagnols en -mente- dans un contexte d'enseignement/apprentissage de l'espagnol, langue étrangère à des apprenants ivoiriens de l'Université Alassane Ouattara. En effet, les spécificités usuelles, d'un point de vue morphologique et phonétique des adverbes en -mente- en espagnol, ont tendance à être des sources potentielles d'erreurs de la part de ces apprenants. Ainsi, à travers l'analyse d'un corpus, nous mettons en lumière les erreurs de traduction et de prononciation des adverbes en question. Pour atteindre cet objectif, nous avons convoqué une méthodologie double (une approche descriptive et une autre explicative).

**Mots-clés :** adverbes en -mente-, analyse des erreurs, traduction, prononciation, espagnol

### ADVERBS IN -MENTE-: TRANSLATION AND PRONUNCIATION ERRORS IN LEARNING/TEACHING SITUATIONS

**A**bstract: This contribution puts into perspective the errors of translation and prononciation in relation to the Spanish adverbs in -mente- in a context of teaching/learning Spanish, a foreign language to Ivorian learners of the University Alassane Ouattara. Indeed, the usual morphological and phonetic specificities of adverbs in -mente- in Spanish tend to be potential sources of errors on the part of these learners. Thus, through the analysis of a corpus, we highlight the translation and prononciation errors of the adverbs in question. To achieve this objective, we convened a double methodology (a descriptive approach and another explanatory one).

**Keywords:** adverbs in -mente-, error analysis, translation, prononciation, Spanish

**I**ntroducción: Desde un punto de vista estrictamente lingüístico, el adverbio, como clase gramatical, ha sido relativamente objeto de atención científica en casi todos los niveles del análisis lingüístico (a nivel morfosintáctico, léxico semántico, en particular). Más allá de esta consideración, conviene mencionar los trabajos sobre la didáctica del adverbio. En esta última perspectiva, pocos trabajos se han centrado en los errores de traducción y pronunciación de los adverbios de manera, y más específicamente los que acaban en -mente- y que cometen los estudiantes marfileños del español, lengua extranjera. Además, Bouzet (1976) y Ekou (2014) se ocuparon de estas cuestiones didácticas y lingüísticas del adverbio en lo que respecta a los alumnos francófonos del español; cabe señalar que estos trabajos dignos de interés científico, no tienen o al menos, han abordado poco la cuestión de los errores en relación con la traducción y la pronunciación de los adverbios en un contexto de aprendizaje/enseñanza del español, lengua extranjera. Los adverbios en español tienen algunas características funcionales y formales. Estas pueden generar posibles errores por parte de los alumnos francófonos, en particular los del primer ciclo universitario. De manera concreta, algunos adverbios en francés, como « *aucunement, tellement, autrement, mêmement* » no admiten la forma en mente, en español, aunque el adverbio « *mêmement* » podría ser dado por «igualmente» en español. Asimismo, los adverbios en francés que expresan los ordinales como « *premièrement, deuxièmement, ...* » se traducen de manera diferente en español, donde solo « *premièrement* » (primeramente) et « *dernièrement* » (últimamente) son admitidos (Bouzet, 1976:133). Excepto estos dos casos, los otros ordinales tales « *deuxièmement, troisièmement, quatrièmement, etc. ...* » no admiten la forma en -mente-. Se dirá, por ejemplo y respectivamente, en primer lugar, en segundo lugar, en tercer lugar y en cuarto lugar, etc.» La última observación sobre la especificidad de los adverbios en español se refiere a un aspecto fonético que es nada más la pronunciación particular de estos adverbios. Esta pronunciación es tanto más particular cuanto que se trata en español, de las únicas palabras que tienen una doble acentuación tónica. Por consiguiente, esta realidad podría ser fuente de dificultades y errores para los alumnos francófonos. Nuestro objetivo es identificar y explicar los errores de traducción y pronunciación de los adverbios en mente- en los alumnos marfileños del español, lengua extranjera. Utilizaremos la estructura de presentación IMRAD. Así, empezaremos por una introducción que precisará el contexto, el problema y los objetivos de la investigación. Luego, recordaremos el material y el método utilizado para analizar el corpus y alcanzar los objetivos antes de terminar con la presentación de los resultados y la discusión de los mismos.

### 1. Breve conceptualización del adverbio

Dubois (2002:19) en el *Diccionario de Lingüística*, define el adverbio en estos términos «desde un punto de vista gramatical, el adverbio se define como una palabra que acompaña un verbo, un adjetivo u otro adverbio para modificar o precisar su significado» Añade, por otra parte, que, desde un punto de vista semántico, se clasifican en adverbios de manera, de cantidad, de tiempo, de afirmación, de negación y de duda. Nuestro análisis se articulará en torno a los adverbios de manera, especialmente aquellos en -mente. Desde un punto de vista formal, Ekou (2014) distingue entre adverbios simples y adverbios compuestos (o locución adverbial). Define la última categoría como «un conjunto de dos o más palabras que tienen función de adverbio» por ejemplo: (a ciegas, a pie, en primer lugar ...) Los adverbios compuestos reciben diversas denominaciones como «adverbios fijos», «locuciones adverbiales», «expresiones adverbiales» «unidades fraseológicas» o «adverbios idiomáticos». Muy a menudo, estas denominaciones

reflejan diferentes puntos de vista teóricos. Seguimos la denominación propuesta por Casares (1992:170) que los define como «combinaciones de unidades que significan en bloque». El énfasis entonces puesto en el aspecto semántico, es decir, en los significados de la continuación que es el producto de los elementos constitutivos. A este respecto, sostiene que estas locuciones adverbiales son: “combinaciones Estables de dos o más términos que funcionan como elemento oracional y cuyo Sentido Unitario no se desprende, sin más, de la suma del significado de sus componentes”. (Casares, 1992:170). En los últimos años los trabajos sobre el adverbio como categoría gramatical han suscitado un renovado interés entre los lingüistas y gramáticos. La mayoría de los autores tienen orientaciones teóricas y definitivas variadas y están de acuerdo con admitir que los límites de esta categoría son vagos (Catala Guitart, 2003: 9). Es, pues, de derecho, que los calificativos de «fourre-tout», de «cajón de sastre» e incluso de «clase poubelle» se emitan para referirse al hecho de que la categoría de adverbios es conocida por acoger las palabras que naturalmente no caben en una u otra parte del discurso tradicional. (Bosque, 1962:53) y (Chervel, 1977:251).

## 2. Materiales

### 2.1. Informantes

Se trata de 50 estudiantes matriculados en Grado 1 en el Departamento de Español de la Universidad Alassane Ouattara (UAO) de Bouaké durante el año académico 2022-2023. Hemos elegido a esta categoría con el argumento de que estos informantes son principiantes y sus dificultades en el nivel gramatical son aún susceptibles de ser alcanzadas en los próximos años. Además, los informantes fueron elegidos al azar. De hecho, su pasión y entusiasmo por el idioma de destino, que por cierto caracteriza a estos estudiantes de Grado 1, han facilitado su disponibilidad para participar en la encuesta.

### 2.2. Recogida de los datos

Los datos se obtuvieron a partir de un cuestionario que administramos a los informantes. El cuestionario se divide en cuatro secciones. Cada sección aborda un aspecto que queríamos cuestionar en relación con los adverbios en -mente-. Conviene señalar brevemente que las dos primeras rúbricas permitieron comprobar el empleo por parte de los informantes de algunos adverbios cuyo uso apropiado no admite la forma con el sufijo en -mente. Las rúbricas 3 y 4 verificaron el empleo de adverbios cuya forma se califica de «pesada» en la producción de los alumnos de español, lengua extranjera, y en la verificación de la pronunciación de adverbios de doble acento en español. Por lo demás, los encuestados completaron el cuestionario in situ en un intervalo de 45 minutos a una hora. La atmósfera era relajada porque todos eran conscientes de que su trabajo serviría de corpus para una reflexión científica que tenía como objetivo detectar sus dificultades relativas al empleo adverbial, con vistas, en último término, a remediar esta situación y facilitar así su progresión hacia la lengua de destino. La recopilación de datos tuvo lugar en agosto de 2023 en el campus 2 de la UAO de las 10h a las 11h30.

## 3. Método de análisis

Para analizar los datos recogidos, nos hemos apoyado en un enfoque metodológico mixta. Es decir, un método descriptivo combinado con otro explicativo. El primer método señala y expone los diferentes errores de los alumnos en relación con el empleo de los adverbios en cuestión. El segundo método, por su parte, permitirá justificar los escollos señalados en el corpus analizado.

A este doble enfoque metodológico, añadimos la estadística descriptiva que se resumirá, esencialmente, en el cálculo de la frecuencia (recurrencia) de los errores y de su porcentaje.

#### 4. Presentación y análisis de los resultados

La encuesta que realizamos con los cincuenta (50) informantes reveló los resultados que presentaremos en las siguientes líneas. Cabe señalar que los resultados se presentarán de manera lineal, siguiendo la lógica y el orden del cuestionario. Los resultados aparecerán, por una parte, en cuadros por razones de legibilidad y visibilidad y, por otra, en cada rúbrica. Para cada resultado, se incluirán en los cuadros, la frecuencia de los errores identificados como erróneos y el porcentaje de errores.

	aucunement	autrement	mêmemement	tellement	total
Frecuencia	30	10	5	25	70
%	42.85	14.28	7.14	35.71	100

**Tabla n°1** : adverbios que no admiten la forma en -mente-

Cabe hacer las siguientes observaciones: El adverbio cuyo empleo registra el porcentaje más alto es la traducción de «de ninguna manera». Le sigue la traducción del adverbio «tellement» (de tal manera, tanto). El uso de adverbios «autrement » (de otra manera) y «mêmemement» (de igual manera) viene a continuación con 14.28% y 7.14%, respectivamente. A pesar de la jerarquización de las frecuencias y de los porcentajes en la traducción de estos adverbios, notamos que el empleo de estos cuatro adverbios sigue siendo problemático, habida cuenta de los porcentajes relativamente elevados. Con «aucunement», se han resaltado los siguientes errores (“de ninguna sensación, la evitación, de Verdad, en Toda sinceridad”, etc...). Para «autrement», tenemos entre otros errores, los siguientes (otramente, otramente y la evitación). Para «mêmemement», hemos identificado (mismamente, de manera misma, etc.) y finalmente para «tellement», hemos apuntado los siguientes errores (muy, tal y talmente).

	premièrement	deuxièmement	troisièmement	quatrièmement	finalement	total
Frecuencia	3	20	3	35	5	66
%	4.55	30.30	4.55	53.03	7.57	100

**Tabla n°2** : adverbios que expresan los ordinales

Cabe hacer las siguientes observaciones: la traducción de dos adverbios que expresan los ordinales del francés al español plantea verdaderas dificultades a los alumnos. Se trata de la traducción de los adverbios del francés « deuxièmement » et « quatrièmement ». La comparación a nivel de los porcentajes lo demuestra. Viene después de la traducción del adverbio « finalement » con 7.57%. Con exactamente el mismo porcentaje, la traducción de los adverbios « premièrement » et « troisièmement » es la más fácil entre los informadores con un porcentaje relativamente bajo (4.55%). La jerarquización de los porcentajes expresa claramente

las áreas de dificultad y de relativo dominio por parte de los alumnos en la traducción de estos adverbios. Las ocurrencias de los errores con el adverbio « premièrement » son las siguientes (“premiamente”, “primer lugar” y la evitación). Con el adverbio « deuxièmeement », hemos notado los siguientes errores (“seguidamente”, “segundamente”, “en segundo”). Los errores identificados en la traducción del ordinal « troisièmeement » son los siguientes (“terceramente”). En cuanto al adverbio francés « quatrièmeement », destacamos las siguientes ocurrencias erróneas (en cuarto lugar, en cuarto, en cuarto, quartamente, Cuatro, etc. ). En definitiva, la traducción errónea del adverbio « finalement », entendido aquí, « dernièrement » «últimamente», ha sido emitida por las siguientes expresiones (al final, al fin, final, etc. )

Extrêmement		sûrement	véritablement	gravement	total
Frecuencia	48	35	40	45	168
%	28.57	20.83	23.80	26.78	100

**Tabla nº3 : adverbios con la forma « pesada »**

Cabe hacer las siguientes observaciones: Los porcentajes de traducciones erróneas son relativamente altos y están bastante equilibrados entre una traducción y otra, ya que los porcentajes están dentro de los mismos límites. Esta primera observación recuerda que estos adverbios constituyen una verdadera dificultad para los informantes. La observación general es que casi todos los aprendices han recurrido a las formas pesadas en la traducción de estos adverbios. Solo en la traducción del adverbio « véritablement » hemos observado la única vez en que algunos informantes han utilizado la locución adverbial recomendada por autores como Bouzet (1976:133). Las ocurrencias con la traducción del adverbio « extrêmement » es, además del uso de la forma pesada (extremadamente), el uso del adverbio erróneo (extremamente). Con el adverbio « sûrement », es el único que ha recibido varias ocurrencias, además del uso de la forma pesada (seguramente) como: «realmente, probablemente, claramente». La traducción del adverbio « véritablement », además del uso de la forma pesada «verdaderamente», los informantes utilizaron la expresión «veritablemente». Finalmente, los errores identificados en la traducción del adverbio « gravement » dieron, además del uso de la forma pesada «gravemente», las siguientes ocurrencias (gravísimo) y la evitación.

	Frecuencia	%
Severamente	10	6.17
Rápidamente	1	0.61
Claramente	5	3.08
Extremadamente	30	18.51
Libremente	5	3.08
Últimamente	1	0.61
Seriamente	10	6.17
Exclusivamente	30	18.51
inclusivamente	35	21.60
Detenidamente	35	21.60
Total	162	100

**Tabla nº4** : pronunciación de los adverbios con doble acentuación en español

Cabe hacer las siguientes observaciones (5): Los porcentajes de los adverbios con un acento escrito «rápidamente» y «últimamente» son muy bajos (0.61%). Los adverbios con dos sílabas antes del sufijo -mente- «clara-mente» y «libre-mente» también tienen un porcentaje de errores relativamente bajo (3.08%). El adverbio «severamente» con tres sílabas antes del sufijo -mente- tiene un porcentaje mayor que los adverbios de dos sílabas antes del sufijo -mente- (6.17%) Los adverbios de cuatro sílabas antes del sufijo -mente- «inclusivamente», «detenidamente» tienen los porcentajes más altos (21.60%) Por último, se podría establecer una correlación entre el número de sílabas antes del sufijo -mente- y la posibilidad de pronunciar bien o mal estos adverbios de doble acentuación en español.

### 5. Interpretación y discusión

Hacemos las siguientes interpretaciones tras el análisis de los datos: En general, todos los aspectos de los adverbios en la mente que analizamos en los alumnos, son, en realidad, fuente probada de errores. Esta constatación corrobora las preocupaciones y el punto de vista de Bouzet (1976). Para la rúbrica 1 (Los adverbios que no admiten, en español, la forma en -mente), encontramos un total de 70 errores contra 66 en la rúbrica 2 (los adverbios que expresan el orden, los ordinales). Para las dos últimas rúbricas (adverbios de forma pesada y adverbios de doble acentuación, respectivamente), registramos 168 y 162 errores. Así, de estos cuatro

aspectos de los adverbios en -mente, aquellos cuya forma se califica de pesada y aquellos de doble acentuación merecen una mayor atención científica y didáctica. Para la rúbrica 1, afirmamos que cuando el adverbio (en particular el adverbio «tellement» (tanto) requiere una elección entre varias reglas gramaticales, según el contexto, por supuesto, el riesgo de errores es aún mayor. En efecto, este adverbio, cuando modifica un nombre (hay que traducirlo al español, por «tanto/a); cuando modifica un adjetivo u otro adverbio (hay que traducirlo por «tan») y, por último, cuando va modificando un verbo (hay que devolverlo por «de tal manera/modo). Para la rúbrica 2 (los ordinales), nos damos cuenta de que son las excepciones (las formas que no admiten el sufijo -mente que registran los porcentajes más elevados), con la traducción del adverbio «quatrièmement» (en cuatro lugar), observamos que es el uso del ordinal «cuarto» el que más problemas a los alumnos plantea. Por lo que se refiere a la rúbrica 3 (adverbios de forma pesada), la observación general es que la gran mayoría de los alumnos ha recurrido a las formas pesadas de los adverbios en cuestión, que, por lo demás, aunque no sean apropiadas, siguen siendo justas. Sospechamos el desconocimiento de las locuciones adverbiales, que serían la forma más adecuada para cada una de las formas pesadas empleadas. - Para la rúbrica 4 (adverbios de doble acentuación), Bouzet (1976) explica que estos adverbios en mente, provienen de locuciones latinas como «severa-mente» (de manera seria). Añade que la forma en -mente es el ablativo del nombre femenino «mens» o «mentis», razón por la cual, según él, el adjetivo debe presentarse siempre en forma de femenino y que estos adverbios tienen dos acentos tónicos, uno en el adjetivo y el otro en la terminación -mente. Por último, establecemos un paralelismo entre el número de sílabas del adjetivo y la probabilidad de éxito o fracaso al pronunciar estos adverbios de doble acentuación. Aunque somos conscientes de que este postulado merece una atención científica más detenida.

**C**onclusión: El análisis que hemos llevado a cabo sobre los errores de traducción y de pronunciación de los adverbios en -mente tenía como propósito cuestionar estos errores con miras a explicitar sus causas para poder remediarlos desde una perspectiva didáctica. Al fin y al cabo, recopilamos los resultados más significativos a los que hemos llegado: El análisis nos ha permitido poner de relieve los errores de traducción y pronunciación de los adverbios en español; Estos errores identificados se deben tanto a una debilidad gramatical de los alumnos como a la especificidad formal y funcional de los adverbios en español; Debe prestarse mayor atención científica y didáctica al uso de adverbios de forma pesada y adverbios de doble acentuación; la influencia, aunque sea mínima, del francés es también una de las causas de los errores que hemos identificado «extremamente» y «veritablement».

### Referencia bibliográfica

Bosque Ignacio, (1996) *Categorías gramaticales*, Madrid: Síntesis

Bouzet Jean (1976) *Grammaire espagnole*, Paris : Belin.

Casares Julio (1992) *Introducción a la lexicografía moderna*, 3ed., Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid

Chervel André (1977) *Et il fallut apprendre à écrire à tous les petits Français : Histoire de la grammaire scolaire*, Paris : Payot

Dolors Catala Guitart, 2003, *Les adverbes composés : approche contrastive en linguistique appliquée*, Tesis doctoral, Universidad Autonoma de Barcelona

Dubois, Jean. y al. (2002) Dictionnaire de Linguistique. Paris : Larousse.

Ekou Williams Jacob (2014) *Grammaire espagnole pour francophones*, vol. 1, Abidjan : les Classiques Ivoiriens